



Конвенция по Борьбе с Опустыниванием

Distr.: General
15 December 2010
Russian
Original: English

Комитет по рассмотрению осуществления Конвенции

Девятая сессия

Бонн, 21–25 февраля 2011 года

Информация для участников*

Девятая сессия Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК 9) и вторая специальная сессия Комитета по науке и технике (С-2 КНТ) Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (КБООН), которая ниже именуется "конференция", состоятся 16–25 февраля 2011 года в Бонне, Германия. В настоящем документе содержится общая информация, которая может быть полезной для участников. Дополнительная информация будет предоставлена в надлежащем порядке на вебсайте КБООН <www.unccd.int>.

1. Секретариат

Главой секретариата КБООН является Исполнительный секретарь г-н Люк Гнакаджа, и секретариат расположен в Бонне, Германия, по следующему адресу:

Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification
Langer Eugen
Hermann-Ehlers-Strasse 10
53113 Bonn, Germany
Тел.: + 49 228 815 2800
Факс: + 49 228 815 2898 / 99
Эл. почта: secretariat@unccd.int

2. Место проведения сессии

Конференция состоится во Всемирном центре конференций Бонна (ВЦКБ) по следующему адресу:

Platz der Vereinten Nationen 2
D-53113 Bonn, Germany

* Настоящий документ был представлен с задержкой ввиду изменения места проведения мероприятия и вследствие того, что сбор соответствующей информации для участников потребовал времени.

Тел.: + 49 228 926 70
Факс + 49 228 926 7110
Эл. почта: info@worldccbonn.com

3. Допуск на сессию

Положения, регламентирующие работу Конференции Сторон (КС), применяются *mutatis mutandis* к работе ее вспомогательных органов. Поэтому участие в конференции открыто для делегаций Сторон, специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и наблюдателей в соответствии с положениями КБОООН и правилами процедуры КС¹.

Делегациям Сторон не требуется предъявлять полномочия, так как КРОК и КНТ являются вспомогательными органами КС. Однако до начала конференции необходимо направить в секретариат КБОООН официальный список членов делегации для целей регистрации и обеспечения безопасности. Это требование должны выполнить и наблюдатели, уже аккредитовывавшиеся на предыдущих сессиях КС.

Любые органы или учреждения, будь то национальные или международные, правительственные или неправительственные, которые еще не получили статуса наблюдателя, могут быть допущены к участию в конференции при подаче официальной просьбы в секретариат КБОООН до принятия КС решения об их аккредитации в качестве наблюдателя на своей следующей очередной сессии. В этой просьбе должны быть указаны компетенция или квалификация органа или учреждения в вопросах, охваченных в КБОООН.

4. Регистрация

Регистрация делегаций стран, специализированных учреждений и программ Организации Объединенных Наций и межправительственных и неправительственных организаций, а также средств массовой информации и персонала Организации Объединенных Наций будет проводиться с понедельника, 14 февраля 2011 года, по пятницу, 25 февраля 2011 года, на главном входе в ВЦКБ по следующему адресу:

¹ В соответствии с пунктом 2 статьи 36 Конвенции для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи ими соответствующего документа на хранение депозитарию. Следовательно, на момент открытия Конференции 16 февраля 2011 года Сторонами будут являться государства и региональные организации экономической интеграции, сдавшие на хранение свои документы до 18 ноября 2010 года. Государства, сдавшие свои документы на хранение после 18 ноября, но до 27 ноября 2010 года, станут Сторонами во время сессии. Государства, сдавшие на хранение свои документы после 27 ноября 2010 года, не станут Сторонами до закрытия сессии, но смогут участвовать в ней в качестве наблюдателей. Межправительственные и неправительственные организации, аккредитованные на девятой сессии КС, перечислены в документах ICCD/COP(9)/16 и Add.1. Соответствующая информация о положении дел с ратификацией размещена на вебсайте секретариата по адресу: <www.unccd.int>.

Platz der Vereinten Nationen 2
D-53113 Bonn, Germany

Регистрация будет продолжаться производиться на всем протяжении сессии в рабочие дни с 9 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м.

Сессия С-2 КНТ откроется в среду, 16 февраля 2011 года. Помимо зала пленарных заседаний, для проведения неофициальных совещаний будут выделяться конференционные помещения без предоставления услуг по устному переводу. Договариваться о проведении таких совещаний следует с секретариатом. Предусмотрены следующие стандартные часы работы: 10 ч. 00 м. – 13 ч. 00 м. и 15 ч. 00 м. – 18 ч. 00 м.

При регистрации будут выдаваться пропуска, которые участникам предлагается носить постоянно, поскольку допуск в ВЦКБ будет производиться только по их предъявлению.

5. Проезд до места проведения сессии

Авиарейсы

Некоторые авиакомпании совершают прямые рейсы в Кёльн/Бонн, а многие другие авиакомпании имеют рейсы во Франкфурт и Дюссельдорф. Между аэропортами Франкфурта, Дюссельдорфа и Бонном курсирует большое число поездов. Билет на поезд можно заказать вместе с билетом на самолет (соответствующую информацию могут предоставить бюро путешествий) или купить его на вокзале в аэропорту.

Из аэропорта Кёльн/Бонн

Аэропорт Кёльн/Бонн находится приблизительно в 30 минутах езды от центра Бонна. Участники, прибывающие в этот аэропорт, могут добраться до центра Бонна на такси или автобусе. Такси имеется постоянно; стоимость проезда из аэропорта в город составляет 35-40 евро. Аэропорт соединен с центральным железнодорожным вокзалом Бонна (Hauptbahnhof) автобусной линией SB60. Цена билета до Бонна – 6,70 евро. Билеты можно приобрести у водителя или в автоматическом билетном аппарате. Для поездки на этом автобусе можно использовать "конференционный билет", стоимость которого включена в цену проживания, если бронирование производилось через боннское Бюро по туризму и конгрессам (см. ниже).

Из аэропорта Франкфурта до центра Бонна

Участники, прибывающие в аэропорт Франкфурта, должны направляться в вокзал дальнего следования этого аэропорта, до которого можно дойти, следуя указателям "*Frankfurt Flughafen Fernbahnhof*" (вокзал дальнего следования франкфуртского аэропорта). **Этот вокзал расположен в железнодорожном терминале А1** вблизи терминала 1. Поезда прибывают к платформам 4–7 и отправляются от них же. Участникам рекомендуется проехать на высокоскоростном поезде ICE до станции Бонн/Зигбург или выбрать для поездки прямой поезд, идущий до центрального вокзала Бонна (Bonn Hauptbahnhof).

Высокоскоростные междугородние поезда-экспрессы (ICE) в направлении Зигбурга/Бонна и идущие до центрального вокзала Бонна (Hauptbahnhof) поезда типа "Интерсити" (IC)/"Евросити" (EC) отправляются с вокзала дальнего следования франкфуртского аэропорта в промежуток времени с 5 ч. 00 м. до

21 ч. 00 м. два-три раза каждый час. Поездка до станции Зигбург/Бонн на высокоскоростном поезде ICE занимает 40 минут. Каждый час с вокзала отправляется как минимум один поезд. **За дополнительной информацией просьба обращаться по следующему адресу: <www.bahn.de>.**

Поезда же типа IC/EC, также отправляющиеся с вокзала дальнего следования франкфуртского аэропорта, идут непосредственно до центрального вокзала Бонна (в центре Бонна). Время поездки составляет 1,5-2 часа.

От железнодорожной станции Зигбург до центра Бонна

Пассажиры, добирающиеся до Бонна через зигбургскую станцию ICE, должны пересесть там на местный трамвай (линия 66 "Телеком экспресс"), который отходит оттуда каждые 10 минут. Чтобы сесть на трамвай, пассажирам нужно 7 минут идти от платформы ICE до остановки трамвая 66 (дорога четко обозначена).

Время поездки до центра Бонна составляет около 30 минут. Билеты можно купить в трамвае. Поездка от Зигбурга до Бонна на такси стоит приблизительно 30 евро.

От центрального железнодорожного вокзала (Hauptbahnhof) в Бонне

Участники, предпочитающие доехать в ВЦКБ из центра Бонна на общественном транспорте, могут воспользоваться автобусом или метро (U-bahn).

Рядом с центром проходят автобусные маршруты 610 и 611 (в направлении Хайдерхофа/Папельвега), и участники должны выходить из автобуса на остановке "*Deutsche Welle*".

Вблизи центра также останавливаются поезда метро (U-bahn) линий 16, 63 и 66 (в направлении Бад-Годесберга, Бад-Хоннефа и Кёнигсвинтера соответственно); участникам следует выйти из поезда метро на станции "*Heussallee/Museumsmeile*", а затем проследовать в направлении "*Heussallee*", ориентируясь на соответствующий указатель, и идти вниз по этой улице приблизительно 5–10 минут. ВЦКБ находится в конце улицы Heussallee с левой стороны.

6. Проживание в гостиницах

Участникам следует самим забронировать номера в гостиницах. Зарезервировать номера в них можно через боннское Бюро по туризму и конгрессам, используя следующую ссылку в Интернете:

<www.tcbonn.de/con/html/3454-378.html>

Заказать места в гостинице можно также, обратившись в это агентство по следующему адресу:

Tourismus & Congress GmbH
Region Bonn/Rhein-Sieg/Ahrweiler
Platz der Vereinten Nationen 2 (Im WCCB)
D-53113 Bonn, Germany
Hotel Reservation Department
Номер горячей линии: + 49 228 910 4133
Электронная почта: a.isengard@bonn-region.de
(понедельник-пятница: с 9 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м.)

При бронировании всегда оформляется "конференционный билет", действительный для проезда на общественном транспорте в Бонне на протяжении всего пребывания. Этот билет не подлежит передаче другим лицам.

7. Услуги для участников в месте проведения сессии

Информация о медицинских услугах и номерах вызова скорой помощи, почтовых, телефонных, факсимильных, фотокопировальных и интернетовских услугах, работе кафетериев и баров, банковских услугах, услугах бюро путешествий и любых других дополнительных услугах для участников будет опубликована в Официальном бюллетене сессии.

8. Пограничные и таможенные формальности

Правительство Германии сообщило, что в его посольствах и консульствах будут упрощены процедуры выдачи въездных виз. Для получения визы соответствующие заявления со ссылкой на сессию Комитета могут быть направлены в компетентные² посольства или консульства Германии.

Заявление на получение визы всегда должно подавать само лицо, намеревающееся совершить поездку. Дополнительную информацию о процедуре и конкретном содержании подлежащих представлению документов можно получить на вебсайте компетентного представительства Германии или непосредственно в самом этом представительстве. Участникам рекомендуется установить контакт с представительством Германии как можно скорее, но не позднее чем за 14 дней до отъезда. Просьба принять к сведению, что в большинстве представительств для подачи заявления необходимо заранее договориться о посещении.

Информацию о таможенных правилах, действующих в Германии, можно получить в любом посольстве или консульстве Германии.

Дополнительную информацию о визовых правилах, таблицу стран, граждане которых должны/не должны иметь визу для въезда в Германию, а также формы заявлений (поддающиеся скачиванию) можно найти в сети Интернет по следующему адресу:

<http://www.auswaertigesamt.de/EN/EinreiseUndAufenthalt/StaatenlisteVisumpflicht_node.html>

9. Выступления на официальных заседаниях

В своих самых последних директивных актах, а именно в резолюции Генеральной Ассамблеи 64/230 о плане конференций и докладе Пятого комитета Генеральной Ассамблеи (документ A/64/580), Генеральная Ассамблея повторяет свою просьбу об обеспечении предоставления высококачественных конференционных услуг государствам-членам и другим участникам на официальных совещаниях Организации Объединенных Наций.

В интересах плавного протекания совещаний участникам необходимо сохранять нормальный темп речи при выступлениях с речами или заявлениями, с

² Чтобы найти компетентное представительство Германии, просьба посетить следующий вебсайт: <www.auswaertiges-amt.de/EN/Infoservice/FAQ/VisumFuerD/04Verfahren.html?nn=480902>.

тем чтобы можно было обеспечить предоставление требующихся высококачественных услуг по синхронному переводу к полному удовлетворению всех заинтересованных лиц.

10. Побочные мероприятия

Участникам, желающим организовать во время конференции побочные мероприятия, предлагается направить заявку в секретариат по телефону, факсу или электронной почте, используя следующую контактную информацию:

тел.: + 49 228 815 2800 / 36
факс: + 49 228 815 2898 / 99
электронная почта: sideevents@unccd.int.

Форму заявки можно скачать с вебсайта КБОООН по адресу <www.unccd.int>. Заявки на проведение побочных мероприятий должны быть поданы до 14 января 2011 года.

До сведения участников доводится, что секретариат ответственен лишь за распределение помещений. Время для использования помещений и сами помещения будут выделяться в зависимости от их наличия в порядке поступления заявок. Дополнительные услуги (например, услуги общественного питания, предоставление технического оборудования и т.д.) можно получить на коммерческой основе у аккредитованных местных поставщиков, контактная информация которых приводится ниже:

Услуги общественного питания

L&D GmbH
Ms. Anika Hentschel
Тел.: + 49 228 1848 6912
Факс: + 49 228 1848 6913
Электронная почта: eventgastronomie-bonn@l-und-d.de
Часы работы: с понедельника по пятницу с 9 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м.

Техническое оборудование

Mr. Jürgen Leipold
Тел.: + 49 221 598 1350
Факс: + 49 221 598 1352
Электронная почта: unccd-sideevent-2011@worldccbonn.com
Часы работы: с понедельника по пятницу с 9 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м.

Расписание побочных мероприятий, проводимых во время конференции, будет опубликовано в Официальном бюллетене. Для получения любой дополнительной информации о побочных мероприятиях просьба ознакомиться с руководящими принципами, размещенными на вебсайте КБОООН.

11. Выставочные площадки

Участникам будет предоставлено при его наличии ограниченное пространство для проведения выставок. Договориться об их проведении можно через секретариат, при этом будет соблюдаться принцип очередности поступления заявок.

Участникам, желающим организовать выставки, предлагается установить контакт с г-ном Бертраном Винсентом, контактная информация которого приводится ниже:

тел.: + 49 228 815 2857
 факс: + 49 228 815 2898 / 99
 электронная почта: bvincent@unccd.int.

До сведения участников доводится, что секретариат будет ответственен лишь за распределение выставочных площадей, которые будут предоставляться с учетом их наличия в порядке поступления заявок. Заявители получают в свое распоряжение не более 3 кв. м. выставочного пространства, которое будет распределяться с должным учетом значимости выставки для целей КБОООН и принципа справедливого географического распределения. Крайний срок подачи заявок в секретариат – 14 января 2011 года.

Устроители выставок будут отвечать за таможенную очистку их выставочного материала в соответствии с таможенными правилами Германии. Вместе с тем секретариат может оказать содействие в этом. Нести ответственность за свои выставочные стенды будут сами устроители выставки. Сборка выставочных конструкций должна производиться в консультации с руководством ВЦКБ. Доставка выставочного оборудования может производиться на следующий адрес:

World Conference Center Bonn
 - UNCCD CRIC9/CST-S2 2/2011 -
Наименование экспонента и/или получателя
 Stresemannufer via Dahlmannstraße/ Eingang 8
 53113 Bonn, Germany.

Доставку можно производить с понедельника по пятницу с 8 ч. 15 м. до 15 ч. 45 м.

При наличии вопросов просьба обратиться к следующему лицу:

г-н Рональд Поланд
 тел.: + 49 228 926 7116
 электронная почта: r.poehland@worldccbonn.com.

Дополнительные услуги, например услуги общественного питания или услуги по поставке технического оборудования, можно получить на коммерческой основе у аккредитованных местных поставщиков, перечисленных выше в пункте 10.

Для получения любой дополнительной информации о выставочных площадях просьба ознакомиться с информацией, размещенной на вебсайте КБОООН.

12. Пресс-центр/информация для средств массовой информации

Для аккредитованных журналистов будет организован международный пресс-центр.

Для получения информации по вопросам аккредитации просьба обращаться к нижеуказанному лицу:

Ms. Wagaki Mwangi
 Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification

Langer Eugen
Hermann-Ehlers-Strasse 10
53113 Bonn, Germany
Тел.: + 49 228 815 2820
Факс: + 49 228 815 2898 / 99
Электронная почта: wmwangi@unccd.int.

13. Общая информация о месте проведения сессии

Информация о Бонне

Много полезной информации о городе Бонне, в том числе о размещении в гостиницах, транспортных и других услугах, можно получить на вебсайте со следующим адресом: <<http://www.bonn-region.de>>.

Валюта

1 евро = приблизительно 1,30 долл. США (ориентировочный курс по состоянию на декабрь 2010 года).

Погода

В феврале средняя температура в Бонне колеблется от -1 до 6 градусов Цельсия. Участникам рекомендуется взять с собой теплую одежду и зонт. Рядом с залом пленарных заседаний будет находиться гардероб.

Электричество

Электричество – 220 вольт при 50 Гц; используются европейские штепсельные вилки с двумя круглыми металлическими штырьками.

Местное время

Среднее время по Гринвичу + 1 час.

Дополнительная информация имеется на домашней странице КБОООН по следующему адресу:

<www.unccd.int>.
